

Locarec, avant de le croquer en vrai, juste en souvenirs.
Je crois que tu vas devoir faire preuve de patience,
juste deux ou trois minutes avec ton fils.
A ne rien pêcher, juste patienter.
Ceci est un carnet de voyage intérieur,
avant le voyage, un instant qui envisage un voyage.
Un lieu connu, un point sensible.
Un partage de vie, dans les mêmes endroits, les non vague et les non-dits.
Peut-être un espace propice à la compréhension.
Un espace commun où tout se rejoint.
Un lieu à part, où l'on se sent bien.

Locarec, from memory, before sketching it in real time.
I think that you will have to be patient,
just two or three minutes with your son.
Without fishing, just waiting.
This is a journal of an inner journey,
before it occurs, an instant considering a journey.
A familiar place, a sensitive spot.
Sharing life, in the same places, the non-vague and the unsaid.
Maybe a space conducive to understanding.
A common space where everything converges.
A special place, which makes you feel good.



Prix 5 €
ISBN 979-10-699-8010-5



Carnet de voyage intérieur

Série « Les Étocs »
Penn Ar Bed.

FRANÇAIS/ANGLAIS/CATALAN/ESPAGNOL



MENGALL HR

Ceci est « un carnet de voyage intérieur ».

Il se compose de 22 dessins.

C'est la série « Les Etocs », Penn Ar Bed.

Pays Bigouden, au fin fond du Finistère Sud-Ouest.

Les croquis ont été réalisés en bateau,
en mouvement le 14 août 2025, puis retravaillés à terre.
Ce sont les rochers qui surgissent dans la mer
juste devant la maison familiale de l'artiste.

Ce sont des rochers posés dans la fenêtre de mon adolescence,
Ils surgissent, se posent et interrogent à la façon d'un artiste,
Ils ont des réponses d'algues amères, parfois ils livrent leurs sens,
D'un ton amical, ils m'ont appris le chemin de la vie, alpiniste.

Mengall HR, 29 Août 2025, Portbou, Catalogne.

This is a «journal of an inner journey».

It consists of 22 drawings.

The name of the series is « The Etocs rocks », Penn Ar Bed*.

Bigouden region, the far South West of Finistère.

The sketches were created on 14th August 2025 while boating,
in motion, and were completed later, ashore.
The Etocs rocks rear up from the sea
just in front of the artist's family home.

These are rocks framed in the window of my adolescence,
They burst forth, land and interrogate in the manner of an artist,
They receive responses from bitter algae,
sometimes they convey their meaning,
In a friendly tone, they taught me the path of life, mountaineer.

Mengall HR, 29th August 2025, Portbou, Catalonia.

Penn Ar Bed : the breton name for the Finistère department,
meaning «end of the earth»

Aquest és un “quadern de viatge interior».

Consta de 22 dibuixos.

Es tracta de la sèrie «Les Etocs», Penn Ar Bed *.

Pays Bigouden, als confins del sud-oest de Finistère.

Els esbossos es van fer en un bot en moviment el 14 d'agost de 2025,
per després treballar-los a terra ferma. Aquestes són les roques que
emergeixen del mar just davant de la casa familiar de l'artista.

Són roques enquadrades a la finestra de la meva adolescència,
Emergeixen, s'afermen i interroguen com ho faria un artista,
Reben respostes d'algues amargues, a voltes comparteixen el seu si-
gnificat, en to amistós , em van ensenyar el camí de la vida, alpinista.

Mengall HR, 29 d'agost de 2025, Portbou, Catalunya.

*Penn Ar Bed : el nom bretó del departament de Finistère, que significa
«fi de la terra»

Este es un “cuaderno de viaje interior».

Consta de 22 dibujos.

Se trata de la serie «Les Etocs», Penn Ar Bed *.

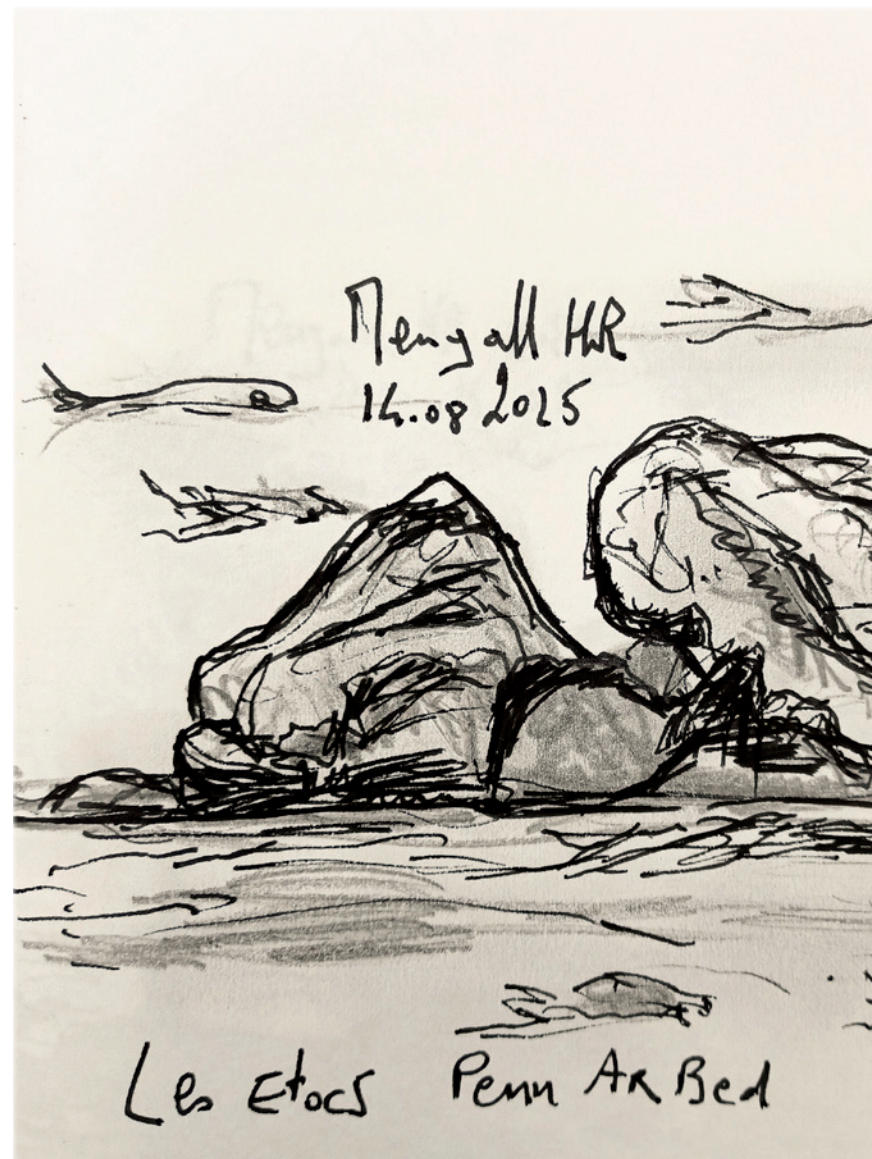
Pays Bigouden, en los confines del suroeste de Finistère.

Los bocetos se realizaron en un bote en movimiento el 14 de agosto
de 2025, para luego ser trabajados en tierra firme.
Estas son las rocas que emergen del mar justo delante de la casa
familiar del artista.

Son rocas encuadradas en la ventana de mi adolescencia,
Emergen, se afianzan e interrogan como lo haría un artista,
Reciben respuestas de algas amargas, ocasionalmente comparten
su significado,
En tono amistoso , me mostraron el camino de la vida, alpinista.

Mengall HR, 29 de agosto de 2025, Portbou, Cataluña.

*Penn Ar Bed : el nombre bretón del departamento de Finistère,
que significa «fin de la tierra»







Les Etocs, Penn AR Bed D05/22



Les Etocs Penn AR Bed

D06/22

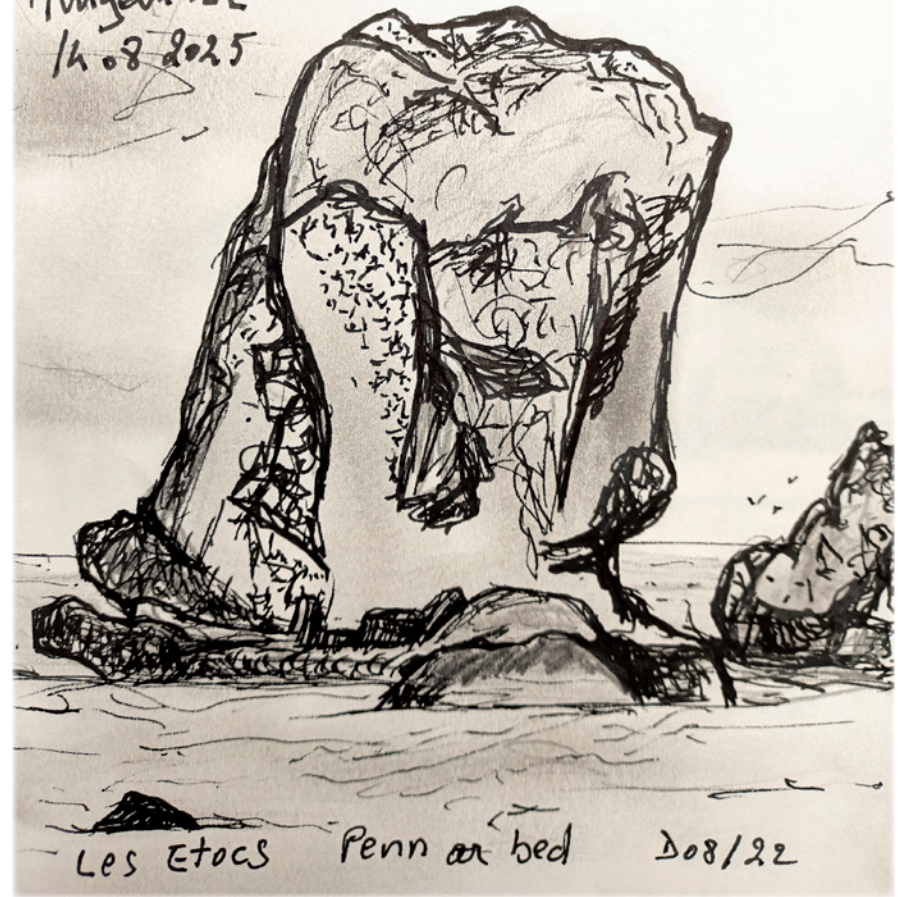
Mengall HR 1025
14 Août



Do7/22

LES ÉTOCS
Penn Ar Bed

Mengall HR
14.08.2025



LES ÉTOCS Penn ar bed Do8/22

Mengali HR 14.08.2025



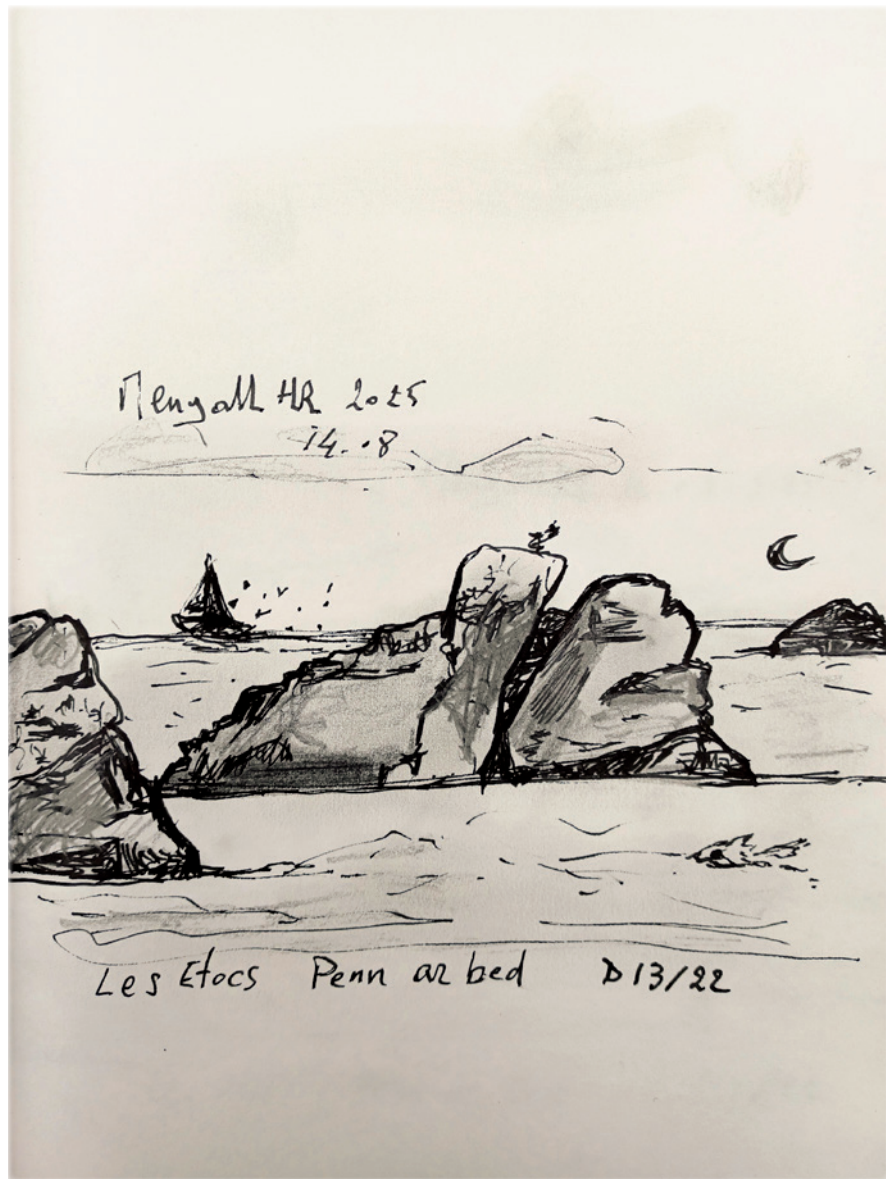
Les Etocs
Penn Ar Bed
D09/22

Mengali HR 2025
14.08



Les Etocs Penn Ar Bed D10/22



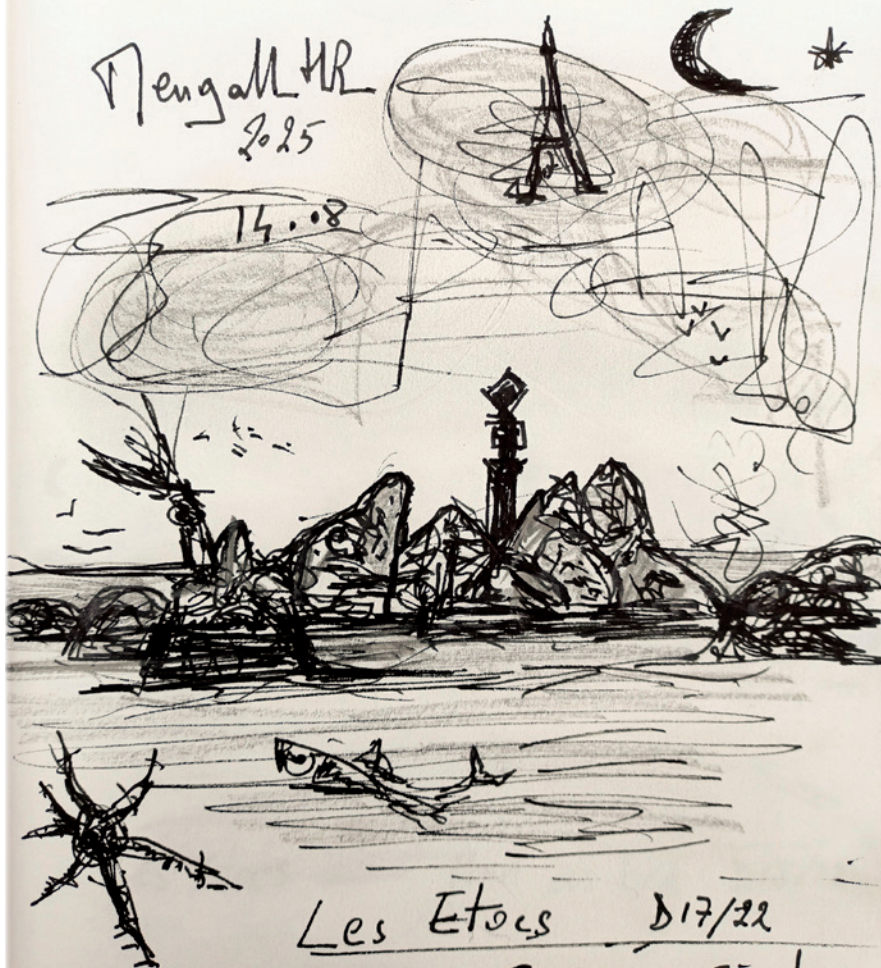




Cornet de voyage
in triens -

Mengall HR
8.25

14.08



Les Etocs D17/22
Penn An Bed

Mengall HR
14.08.825



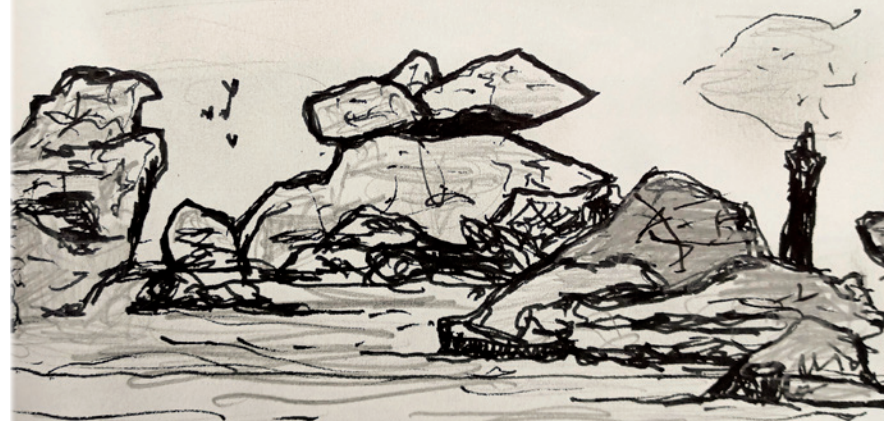
Les Etocs — Penn an bed D18/22

Pengall HR 2025
14.08

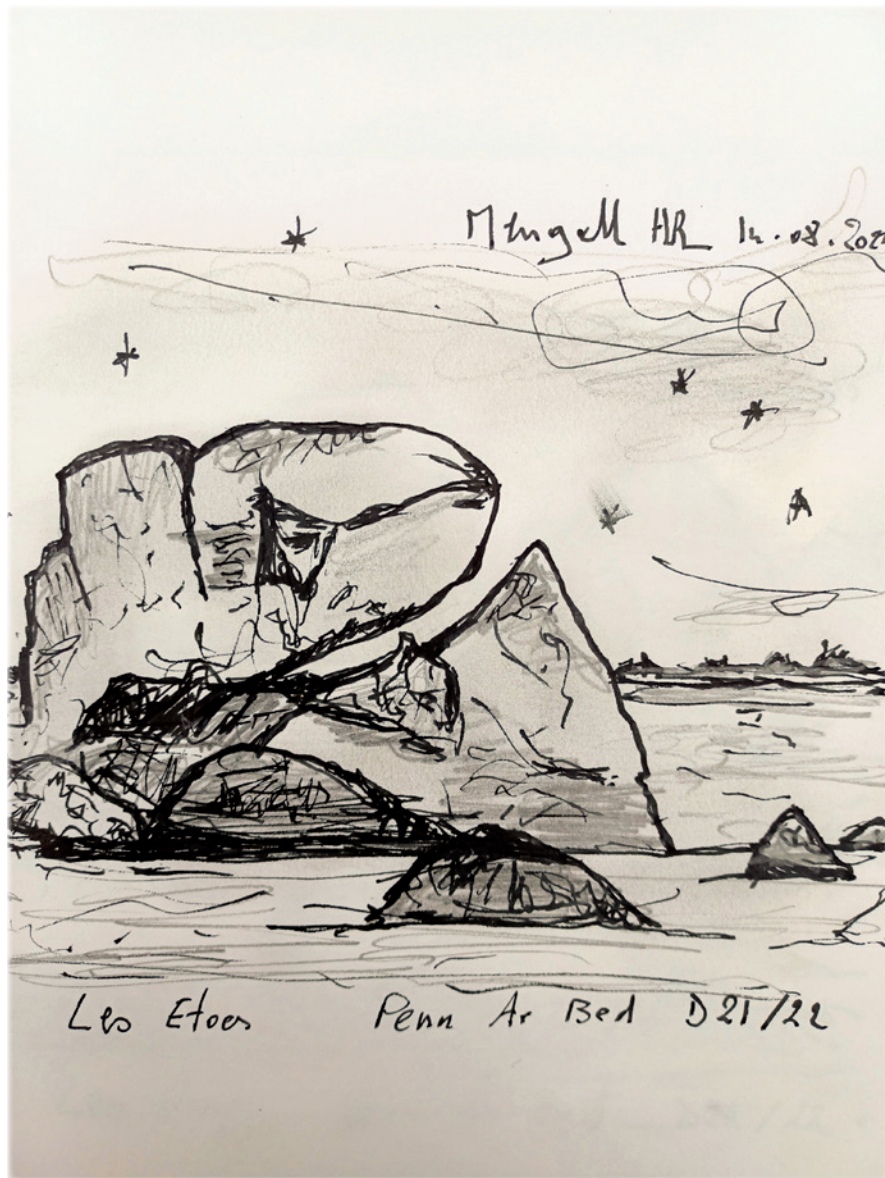


Les Etocs Penn Ar Bed D19/22

Pengall HR
2025 14.08



Les Etocs Penn Ar Bed D20/22



Locarec, abans d'esbossar-lo en la vida real, només en records.
Penso que hauràs de prendre paciència, només dos o tres minuts
amb el teu fill.
Sense pescar, només esperar.
Aquest és un quadern de viatge interior, previ al viatge, un instant
que planeja un viatge.
Un lloc conegut, un punt sensible.
Compartir la vida, als mateixos llocs, els de mar calma i els d'allò
mai dit.
Potser un espai propici a l'entesa, a la comprensió.
Un espai comú on tot s'uneix.
Un lloc a part, on sentir-se bé.

Locarec, antes de esbozarlo en la vida real, solo en recuerdos.
Creo que vas a tener que mostrar paciencia, solo dos o tres minutos
con tu hijo.
Sin pescar, solo esperar.
Este es un cuaderno de viaje interior, previo al viaje, un instante que
planea un viaje.
Un lugar conocido, un punto sensible.
Compartir la vida, en los mismos lugares, lo no vago y lo no dicho.
Quizá un espacio propicio al entendimiento, a la comprensión.
Un espacio común donde todo se une.
Un lugar aparte, donde sentirse bien.

Mengall HR

Activité : Artiste-Auteur
Siret : 921457982 00012
Maison des Artistes : 42 698
@dagp : 13 17 523
Site : www.mengallhr.com
Mail : contact@mengallhr.com



Visite de l'atelier sur RDV
30, rue des Mûriers,
31240 Saint-Jean,
France
06 12 81 19 32

Direction artistique : Pierre-Yves Le Gall
Textes : Mengall HR
Relecture : Elisabeth Adde
Traductions en langue anglaise : Dorothy Le Palud
Traductions en langue catalane et espagnole : Marc Campins Perez
Mise en page : Pierre Mey
Crédits photos : Mengall HR
Photo de couverture : Maryse Le Gall

Ouvrage réalisé à 100 exemplaires sur papier couché moderne demi-mat 150gr/m².
Couverture en papier couché moderne demi-mat 350 g/m², Intérieur 24 pages pa-
pier couché moderne demi-mat 150 g/m²

Achevé d'imprimer en France sur les presses d'Escourbiac l'imprimeur au cœur
du Tarn, en septembre 2025.

© Tous droits de reproduction réservés pour tous pays
ISBN 979-10-699-8010-5